

Granada

Botox en la cabeza contra las migrañas

Científicos de la Universidad de Granada han confirmado que la inyección de un anestésico local o de toxina botulínica reduce la frecuencia de las crisis en los pacientes que padecen esta enfermedad

R. G. / GRANADA

Científicos de la Universidad de Granada han confirmado que la inyección de un anestésico local o de toxina botulínica (botox) en una serie de puntos situados en la musculatura pericraneal y del cuello reducen la frecuencia de las crisis de migraña en los pacientes que padecen esta enfermedad.

Los investigadores han logrado además identificar la ubicación de estos puntos, denominados 'gatillo', cuya activación desencadena crisis de migraña, así como la relación de éstos con la duración de la enfermedad y la severidad de las crisis, ha informado la Universidad de Granada en un comunicado.

En la actualidad existen más de 100 tipos de cefalea, y una de las más prevalentes es la migraña, que en España afecta a entre el 10 y el 12% de la población y es además de dos a tres veces más común en la mujer que en el hombre.

Cuando la migraña pasa de episódica a crónica (más de 15 días al mes), provoca gran incapacidad en



Campaña para informar sobre el tratamiento de las migrañas.

la vida diaria de los pacientes.

Este trabajo es uno de los tres estudios que ha elaborado de forma simultánea Juan Miguel García Leiva, investigador del Instituto de Neurociencias Federico Olóriz de la Universidad de Granada, bajo la dirección de la

profesora Elena Pita Calandre.

En el primer trabajo, los científicos exploraron personas sanas y pacientes diagnosticados de migraña (con cualquier frecuencia de crisis al mes), y comprobaron las diferencias en la existencia o no de puntos gatillo (que en muchos pa-

cientes tras la exploración les desencadenaba una crisis) y su localización.

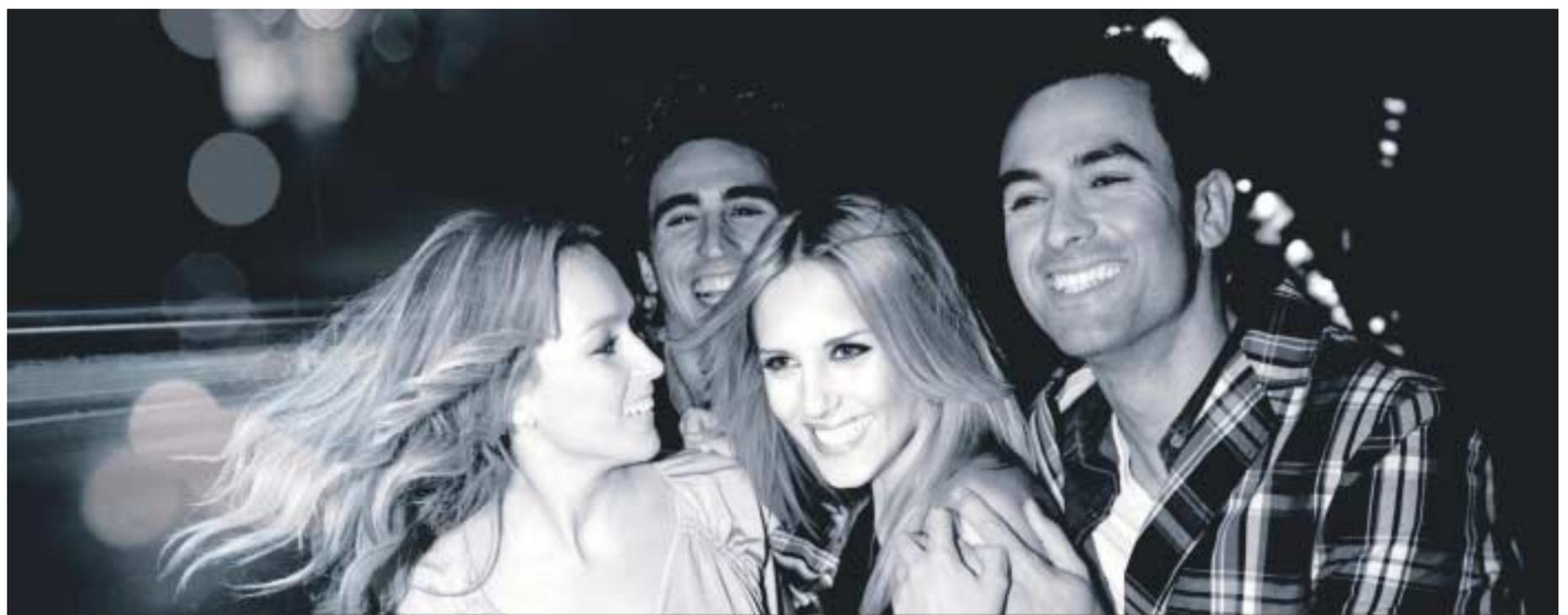
Entre las conclusiones de este trabajo destacan que los puntos gatillo aparecen en un 94% de pacientes con migraña, y sólo en un 25% de personas sanas.

Las localizaciones de los puntos gatillo más habituales en los pacientes fueron la zona temporal anterior y la suboccipital, ambas a nivel bilateral, de la cabeza.

Además, los científicos encontraron una correlación positiva entre el número de puntos que presenta el paciente con el de crisis mensuales que padece, y con los años de duración de la enfermedad.

Luego realizaron otro estudio con 52 pacientes migrañosos (refractarios a los tratamientos farmacológicos habituales) a quienes se les infiltró subcutáneamente un anestésico local en aquellos puntos que presentaban durante tres meses semanalmente. En aquellos pacientes a quienes se inyectó un anestésico, los científicos observaron una disminución en la frecuencia de crisis superior o igual al 50% respecto al período basal en un 18% de pacientes.

Además, hubo una disminución de entre el 11 y el 49% en un 38% de los casos, mientras que dos terceras partes de los pacientes tras el tratamiento manifestaron sentirse "mejor o mucho mejor".



¿Sabes dónde van?



FORUMPLAZA

Tarjetas perfectas, noches sorprendentes.

El nuevo Club que todos
estaban esperando

En el Edificio Forum

www.forumplaza.es | info@forumplaza.es

Tel. 677 447 068

Abierto todos los días de 15:00 a 07:00 Hrs.

CLUB | COPAS | DJ'S | ESPECTÁCULOS | CONCIERTOS | HUMOR

Compra ya tu entrada de Fin de Año

Granada

Los equipos de emergencias analizan su experiencia en Haití

Medio centenar de especialistas reseñan las dificultades a las que se enfrentaron tras el seísmo del país caribeño • Andalucía cuenta desde 2009 con un plan específico



Miembros de un equipo de rescate español, entre las ruinas de Puerto Príncipe tras el seísmo de Haití. EFE

tas sobre el terreno comentaron sus experiencias tras los últimos seísmos –Haití y Chile, principalmente– ya que “la experiencia de personas que han participado en el operativo de emergencias en otros países será de gran utilidad para prever y prepararnos mejor ante situaciones similares”, según explicó la delegada de la Jun-

José Antonio Saavedra
Director general Emergencias

“ Hay que correr, pero hay que correr coordinadamente y a partir de ahí buscar soluciones”

ta de Andalucía en Granada, María José Sánchez, encargada de inaugurar la sesión. En este mismo sentido se pronunció el director general de Interior, Emergencias y Protección Civil, José Antonio Saavedra, que destacó que ese “intercambio de información” y ese “análisis” servirá para enriquecer a las personas que en el futuro tengan que intervenir en una situación similar.

En este sentido, tanto Sánchez como Saavedra destacaron que Andalucía cuenta desde 2009 un Plan de Emergencia ante el Riesgo Sísmico, una norma “seria” que se basa, precisamente, en la experiencia acumulada y que determina de forma clara “quién manda a quién” en el caso de que ocurra un terremoto. “Hay que correr, pero hay que correr coordinadamente y a partir de ahí buscar soluciones”, incidió Saavedra.

Los planes de coordinación con los que cuenta la Junta no sólo tienen su aplicación en caso de sismo, sino que esta experiencia también es válida con otras catástrofes naturales, como son las lluvias que recientemente causaron serios daños en Córdoba o Jaén.

Un centenar de ‘embajadores’ traen al Palacio de Congresos más eventos

Profesores, médicos e investigadores colaboran para atraer encuentros

Redacción / GRANADA

La Dirección del Palacio de Congresos de Granada ha reunido en su sede a un centenar de colaboradores del *Ambassador's Programme* (programa de embajadores), iniciativa puesta en marcha hace dos años que ha convertido a profesores universitarios, médicos e investigadores que trabajan en Granada en embajadores para la captación de eventos nacionales e internacionales para la capital. Entre los asistentes a este evento se encuentran responsables de los hospitales de la ciudad, de la Universidad de Granada, así como investigadores y profesionales de diferentes áreas del CSIC, del Instituto de Astrofísica y de las diferentes áreas de investigación del PT Campus de la Salud.

Con el apoyo de los miembros del *Ambassador's Programme*, el Palacio de Congresos de Granada ha albergado durante 2010 eventos de gran relevancia en el ámbito nacional e internacional. Entre ellos destacan la International Soft Matter Conference, encuentro científico mundial al que asistieron más de 500 especialistas de todo el mundo para analizar los avances alcanzados en el campo de los nanomateriales, o el Congreso Europeo de Medicina Perinatal, punto de encuentro de más de 1.500 especialistas de 40 países en el estudio del embarazo y las primeras etapas de la infancia.

En cuanto a la celebración de futuros eventos, el Palacio de Congresos será sede del congreso nacional de la Sociedad Española del Dolor, en 2012; y de los de la Asociación Española de Urología y la Sociedad Española de Periodoncia, ambos en 2013.

Arantxa Asensio / GRANADA

Casi un año después del terremoto de Haití es el momento de sacar conclusiones. Con este objetivo se reunieron ayer medio centenar de técnicos de Protección Civil, emergencias sanitarias, bomberos, especialistas en rescates y técnicos especialistas en sismos, que pusieron sobre la mesa su experiencia con respecto a los terremotos acaecidos en los dos últimos años en el Centro de Coordinación de Emergencias 112 de Granada.

En el encuentro, bajo el nombre de Jornadas de Cooperación Internacional ante Emergencias por Movimientos Sísmicos y otros Desastres Naturales, los especialis-



Momento de la apertura de las jornadas, ayer en la sede del 112. L. RIVAS

EN NAVIDAD LLÉVATE LAS MEJORES REVISTAS CON **Granada Hoy**

CADA VIERNES, POR SÓLO 0,60€ MÁS,
LA REVISTA SUPERTELE LA MEJOR GUÍA DE TELEVISIÓN

Granada Hoy
más y mejor información

Vivir en Granada



LO MÁS
DESTACADO

Conferencia sobre el cambio en el urbanismo de Shanghai

“Espacio y poder. Breve historia de la transformación urbana de Shanghai” es el título de la conferencia que impartirá el investigador Xiangning Li en la Escuela Técnica Superior de Ingeniería de la Edificación. Será a las 20:00 horas, como acto de clausura de la exposición sobre arquitectura en China.

MÚSICA

● Niños Mutantes celebran en el Teatro Alhambra sus 15 años sobre el escenario junto a Pedro de la Rosa. A las 21:00 horas. Entradas a 15 euros.



El blues de South Fardes Allstars Trio en La Tertulia

South Fardes Allstars Trio estarán en La Tertulia con su Blues rural, folk americano, ragtime y un toque de swing. Con Isaac Fernández a la voz y la guitarra, Paco Molina “Duane” a la voz, guitarra, mandolina y dobro y Allfreedom a las armónicas. A las 21:00 horas por cinco euros.

El día por delante

16

jueves

Envíanos tus convocatorias a cultura@granadahoy.com

Convocatorias

GRANADA

Exposiciones

‘Matisse y la Alhambra’

Matisse y la Alhambra (1910-2010) reconstruye en el Museo de Bellas Artes el viaje que hizo a España el pintor francés en diciembre de 1910 y su fascinación por el arte musulmán, por las formas decorativas y la luz filtrada a través de celosías. Un total de 35 obras de Matisse y más de un centenar de piezas conforman esta singular exposición, ubicada en el recinto de la Alhambra, comisariada por María del Mar Villafranca, directora del Patronato de la Alhambra y Generalife y por el catedrático de Filosofía de la Universidad de Murcia, Francisco Jarauta. Junto al Patronato, la Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales (SECC) en colaboración con Fundación la Caixa han organizado esta muestra que estará abierta hasta el 28 de febrero de 2011.

● Museo de Bellas Artes de la Alhambra.

La historia del juguete

El Centro de Exposiciones CajaGranada de Puerta Real revisa la historia del juguete en España, con la muestra *¿Qué hay de nuevo? Revolución tecnológica del juguete*, una exposición que realiza un recorrido por el ayer y hoy de la industria juguetera española.

● Centro de exposiciones CajaGranada.

‘Los jardines de Granada’

La Fundación AguaGranada organiza en el Centro Cultural Gran Capitán la muestra ‘Los jardines de Granada’. Se trata de una exposición colectiva del Concurso Internacional de Pintura de Fundación AguaGranada. Hasta el 30 de diciembre. Martes a sábado: de 17.00 a 21.30 horas. Domingos: de 10.00 a 14.00 horas.

Lunes cerrado. Entrada libre.

● Centro Cultural Gran Capitán.

‘El sueño de Isabel’

La Sala Zaida de Fundación Caja Rural exhibe la exposición ‘El sueño de Isabel’, de Jaime García inspirada en un fragmento de La Atlántida de Manuel de Falla. Permanecerá abierta hasta el 17 de diciembre y se podrá visitar de lunes a sábado de 18 a 21 horas. Esta exposición es una interpretación plástica sobre el fragmento de la Atlántida de Falla y el mundo de lo onírico, organizada por Fundación Caja Rural, Fundación Archivo Manuel de Falla y Asociación Amigos de la Orquesta Ciudad de Granada.

● Galería Caja Rural.

‘Arquitectura escrita’

La muestra ‘Arquitectura escrita’ une literatura y arquitectura a lo largo de casi 2.500 años de historia a través de textos sagrados (el Templo de Salomón), reflexiones paisajísticas (Plinio), cuentos y narraciones de lo maravilloso (Las mil y una noches, Amadís de Gaula...), utopías y contra-utopías (desde Platón a Tomás Moro o Campanella hasta Morris, Zamiatin, Jünger u Orwell, pasando por Swift), visiones religiosas (Teresa de Jesús), poemas (Milton), obras dramáticas (García Lorca)... Se puede visitar hasta marzo.

● Parque de las Ciencias.

‘Leones, la restauración de un símbolo’

Los Leones del Patio más emblemático de la Alhambra ‘vuelven’ a los Palacios Nazaríes, después de tres años en los talleres de restauración del Patronato de la Alhambra y Generalife. Hasta el 9 de enero de 2011, los doce leones de la Fuente de los Leones permanecerán expuestos en la Cripta del Palacio de Carlos V.

● Palacio de Carlos V.

Animales de Museo

El arte de la taxidermia, en la que

¿QUÉ COMEMOS HOY?

por Laura Vichera lvichera@gruposjoly.com



Hamburguesas de cordero y trigo

Para cuatro personas:

400 grs de carne de cordero deshuesada ■ 150 grs de trigo precocido ■ una manzana pequeña ■ un huevo ■ una cebolleta ■ 2 dientes de ajo ■ una pizca de pan rallado ■ unas hojas de hierbabuena y culantro frescos ■ comino molido ■ sal y pimienta negra ■ aceite de oliva. PARA ACOMPAÑAR: 6 zanahorias grandes ■ 4 cucharadas de nata ligera ■ una cucharadita de mantequilla ■ una pizca de nuez moscada ■ unas gotas de Tabasco

● Escaldar el trigo, cinco minutos en agua hirviendo. Volcar en un colador y refrescar. Limpiar la carne de grasa, se trocea y la pasamos por la picadora con la cebolleta, la manzana y los dos dientes de ajo.

● A continuación, volcar en un cuenco y agregar también unas hojas de culantro y hierbabuena muy picadas, el huevo batido, una pizca de comino molido, sal y pimienta. Ecurrir muy bien el trigo, lo incorpora-

mos y trabajar con un tenedor. Tapar con film y dejamos en el frigorífico.

● Mientras, preparamos la guarnición. Despuntar y raspar las zanahorias y se cocen con muy poca agua y una pizca de sal hasta que estén tiernas. Luego, se escurren, agregar la mantequilla, la nata, la nuez moscada y unas gotas de Tabasco y triturar hasta obtener un puré espeso que pasamos a una manga pastelera.

● En un plato hondo volcamos el pan rallado, se van formando las hamburguesas y las empanamos por ambas caras, presionando con las manos para que queden bien compactas.

● Justo antes de servir, calentar la plancha a 200 grados y las asamos unos minutos por cada lado. Las sacamos enseguida a la mesa, acompañar con unos montoncitos de puré de zanahorias y una ensalada.

Cocina en la blogosfera blogs.gruposjoly.com/que-comemos-hoy



Pollos de Buena Familia
www.grupoarenas.com

LA RECOMENDACIÓN

Musical



Una imagen de *Chicago*.

El musical Chicago llega a Granada

El musical *Chicago*, reconocido como uno de los más espectaculares desde que se estrenara hace 13 años en Broadway traerá hasta Granada una historia electrizante sobre avaricia, asesinato y el mundo del espectáculo, llena de canciones de gran éxito.

Impulsado por la productora de *Cabaret*, *El Fantasma de la Ópera* o *Mamma Mía*, estará del 16 al 19 de diciembre en el Palacio de Congresos y Exposiciones de Granada Hoy será a las 20:30 horas y con entradas desde 25 euros.

D' Callaos presentan nuevo album en Planta Baja

Esta noche llegan al Planta para presentarnos su recién publicado álbum 'El borde donde termina el mar', D' Callaos, un grupo de nu-flamenco o como ellos dicen: una visión actual y fresca del rock con raíces de los 70. A las 21:00 horas, por 10 euros la entrada anticipada y 12 euros en taquilla.

CONCIERTO

● Seventies Experience, grupo formado por componentes de la Blues Band de Granada estará en el Boogaclub a las 22:00 horas con entrada libre.



Las migraciones en el Cine Fórum 'Africa Cuenta'

El Cine Fórum 'África Cuenta' aborda qué sucedería si fuéramos los europeos o los estadounidenses los que tuviéramos necesidad de migrar. A las 19:00 horas en la Fundación Euroárabe se proyectará la película *África Paradis* y se realizará un debate sobre migraciones.

POP

● El grupo Maldita Nerea actuará en la sala El Tren. A las 22:00 horas junto a Funambulista por 20'40 euros.

se muestra esta técnica de conservación a través de más de un centenar de grandes mamíferos naturalizados puede contemplarse en esta exposición exclusiva en Granada que exhibe como muestra temporal el Parque de las Ciencias.

● Parque de las Ciencias.

Museo de la Alhambra

El Museo de la Alhambra ocupa el ala Sur de la planta baja del Palacio. Se distribuye en siete salas ordenadas cronológicamente, dedicadas a la cultura y al arte hispanomusulmán. Abierto de martes a sábado, excepto días festivos, de 09.00 a 14.00 horas. Acceso gratuito para españoles y demás ciudadanos de la Unión Europea.

● Palacio de Carlos V.

Hoy y Ayer

Con la geometría como armazón de su obra, Gerardo Delgado realiza en la exposición 'Hoy y ayer' un viaje por sus orígenes y su última creación pasando sólo de puntillas por su etapa central, la expresionista, muy bien representada en bastantes museos y exposiciones a lo largo del mundo. Aunque la muestra abarque desde 1968 al 2010, es protagonista la forma en que pasado y presente se encuentran a través de sus formas geométricas.

● Centro Damián Bayón de Santa Fe.

'Una autopista detrás del enchufe'

Un primer ámbito de la exposición se dedica a los principios físicos de la electricidad, a las mil y unas caras de este fenómeno. El segundo ámbito explica el proceso del suministro eléctrico: el reto del equilibrio entre la generación y el consumo. En el tercer ámbito, el visitante, como ciudadano y como consumidor, se convierte en protagonista. A través de varios interactivos puedes conocer cómo usamos la electricidad y qué efecto tienen nuestros hábitos de consumo en el conjunto del sistema. Además, se ofrecen algunas ideas para utilizarla de forma responsable.

● Parque de las Ciencias.

'Oro y plata. Lujo y distinción en la antigüedad hispana'

Cerca de trescientas obras provenientes del Museo Arqueológico Nacional, conforman la exposición 'Oro y plata, lujo y dis-

tinción en la Antigüedad Hispana', que se podrá visitar hasta el próximo 30 de enero de 2011, en la Sala de Exposiciones Temporales del Centro Cultural de CajaGranada. La colección de orfebrería peninsular que se guarda en el Museo Arqueológico Nacional ha sido reunida a lo largo de casi siglo y medio.

● Centro Cultural Memoria de Andalucía CajaGranada.

'Hernández Quero vuelve a Granada'

La obra de José Hernández Quero es la protagonista de esta exposición monográfica donde pintura, dibujo y grabado de todas las etapas artísticas del maestro granadino se dan cita para mostrar al espectador su larga trayectoria, marcada por la coherencia formal y estilística. Paisajes, retratos y bodegones, con ecos de Sánchez Cotán.

● Centro Cultural CajaGranada. Acera del Casino.

'Mannequin and Love Affair'

Mannequin and Love Affair es un flirteo con amores imposibles. Una utopía por donde caminan modelos que viven en los sueños de Pablo García pero que en la realidad son de cartón piedra. Como a Serrat, esos maniqués sonrieron desde el escaparate un día al artista y ahora él les regala la posibilidad de poseer un alma. El artista expone en Arrabal & Cía hasta el 26 de diciembre.

● Galería Arrabal & Cía.

'Nana. Donde aguardan los sueños'

Mika Murakami expone en el Hotel El Ladrón de Agua hasta el próximo 23 de enero una exposición de grabados, cerámicas y cajas de luces donde habitan seres sacados del mundo de los sueños. La artista japonesa se ha inspirado en poemas inéditos de Juan Ramón Jiménez, que el hotel hace públicos en un calendario. Mika además ha realizado un grabado especial (un atrap sueños titulado 'Manual de Vuelo') para una edición limitada de 200 ejemplares, que se puede adquirir en el hotel.

● Hotel El Ladrón de Agua.

LA LUPA

por B. R.



Fernando Infante, el propietario del De Vinos, a la izquierda.

MARÍA DE LA CRUZ.

De Vinos cumple un año con un sorteo de regalos navideños

Fernando Infante vio ayer cómo su sueño cumplía un año: hace justo 365 días empezaba a andar una pequeña taberna de vinos especializada en tapas con productos granadinos. Y para festejar esta fecha, quiso premiar a la clientela que ha ayudado a crecer a este pequeño y cálido negocio. A las nueve de la noche se supo el nombre de los agraciados en el sorteo navideño. Infante repartió 99 números entre los amigos que se acercaron hasta el bar para festejar el aniversario y aquellos afortunados con papeletas cuyas cifras coincidían con los últimos dos dígitos del sorteo de la ONCE además de llevarse los vinos y las tapas entre pecho y espalda se llevaron también el gato al agua.

El propietario del De Vinos, sorteó una cesta navideña con productos de Paladares de la Alpujarra, la misma empresa de *delicatessen* con los que prepara sus famosas tapas. Chorizo ibérico, paté, lomo en orza, jamón, vinos del Marqués de la Contraviesa, tabletas de turrón... Un surtido de productos navideños y chacinas que alegrará las pascuas de los gana-

dores. Los otros afortunados disfrutarán también, pero de una forma mucho más *light*, porque el segundo regalo es un bono de dos personas para el spa del cinco estrellas Nazarías.

Infante aclara que el objetivo de estos dos detalles no era servir de gancho para llenar el establecimiento sino soplar las velas con los clientes. "Nosotros no habíamos publicitado el sorteo.

El local es muy pequeño y se llena en seguida, es sólo para celebrar el año".

Y, ¿cuál es el balance de este año? "Muy bueno, y más dadas las circunstancias. El primer año siempre es complicado, porque tienes que presentarte a la gente. Ahora yo creo que quien entra ya sabe que va a degustar productos autóctonos de calidad. Y hemos conseguido el premio a la mejor tapa innovadora", cuenta Infante, para quien el balance de la clientela es todavía mejor que el del negocio. "Esto parece *Cheers* porque todos los de los comercios de al lado vienen aquí todos los días y ya nos conocemos todos".

Y, ¿cuál es el balance de este año? "Muy bueno, y más dadas las circunstancias. El primer año siempre es complicado, porque tienes que presentarte a la gente. Ahora yo creo que quien entra ya sabe que va a degustar productos autóctonos de calidad. Y hemos conseguido el premio a la mejor tapa innovadora", cuenta Infante, para quien el balance de la clientela es todavía mejor que el del negocio. "Esto parece *Cheers* porque todos los de los comercios de al lado vienen aquí todos los días y ya nos conocemos todos".

CLIENTELA

"Esto parece Cheers. Hemos conseguido que todos los de los comercios de la zona vengan aquí"



CINE

MORTENSSEN Y ARIADNA GIL, EN LA ALHAMBRA

Los dos actores pasearon ayer por el monumento nazarí como dos turistas más 61



PATRIMONIO • En el Archivo de la Abadía del Sacromonte

Una colección desconocida

El grupo Ciencia y Cultura Escrita, dirigido por Teresa Espejo, recupera y edita en formato CD el 'Comentario al libro de las Frases' de al-Bayri • La Abadía conserva 22 valiosos manuscritos de cinco siglos de historia

Manuela de la Corte / GRANADA

El Sacromonte conserva una historia escrita que va mucho más allá de los Libros Plúmbeos. En el Archivo de la Abadía han permanecido en la sombra hasta ahora 22 valiosos manuscritos árabes con más de cinco siglos de antigüedad y procedencia incierta. Entre sus autores se encuentran firmas de influencia atemporal, como el cordobés Averroes y su célebre obra sobre Medicina, un tratado sobre tradiciones del profeta escrito por al-Bujari o el *Comentario al libro de las Frases* del almeriense Ibn al-Fajjar al-Bayri, uno de los últimos gramáticos andalusíes que se mudó a Granada a muy temprana edad.

El Archivo de la Real Chancillería hará público hoy en su sede, a partir de las 20:00 horas, un completo estudio del *Comentario al libro de las Frases*, que se terminó de escribir en 1485, y cuyo contenido recoge "una amplia tradición lingüística y literaria acerca del conocimiento gramatical", como destaca el director del Archivo de la calle Pavaneras, David Torres. Se trata de un salto gigantesco, puesto que el conocimiento sobre su existencia ha estado reservado hasta ahora a "gente muy especializada que lo ha estudiado en la biblioteca de la Abadía. Ahora verá la luz en CD, un formato compatible con la red".

Dirigido por Teresa Espejo, el grupo de investigación Ciencia y Cultura Escrita puso su atención en esta obra, conocida como el Manuscrito XVI de la colección. Se trata de un equipo multidisciplinar integrado por conservadores, restauradores, archivistas, filólogos, químicos y docu-



Imagen del proceso de separación de la tela y el papel del manuscrito.

FOTOS DEL CD CEDIDAS POR DOMINGO CAMPILLO



Intervención sobre la cubierta.

DOMINGO CAMPILLO

occidental. "La fecha de su elaboración, fines del siglo XIV, y su localización en Granada, hacen de él el documento más antiguo encontrado con estas características", como subraya Espejo.

En octubre de 2009, el grupo pidió permiso a la Abadía y comenzó un estudio detenido de los materiales empleados (piel, textil, papel y tintas), y del proceso de construcción en sus diferentes fases, "que permite atestiguar que en este periodo existía un acercamiento a los modelos occidentales y a la tradición cristiana en lo relativo a la manufactura de los códices". En la encuadernación árabe "normalmente se unía el cuerpo del libro por un lado, la cubierta por otro, y posteriormente ambos elementos. En este tipo de encuadernación andalusí, en el mismo proceso de elaboración del cuerpo del libro, en el cosido, introducen un elemento nuevo, que es una tela, y que luego se une a la cubierta".

Ahora, los estudios que se presentan en esta edición en formato CD incluyen, además de la reproducción fotográfica digital, una extensa ficha descriptiva así como diferentes artículos relativos a la colección, la obra y su autor, las características formales y estructurales del ejemplar, el estudio de los materiales y el proceso detallado de restauración.

A lo largo del proceso, los investigadores han encontrado ciertas características que les han llamado la atención: "En los materiales, el manuscrito destaca por el empleo de papel cristiano, frente al uso del papel tradicional árabe". No obstante, lo más curioso es que "junto a la marca de agua y la marca de la mano de Fátima aparece en al-

mentalistas, que desde 2002 realizan proyectos de investigación en torno al análisis de los materiales y las técnicas de ejecución y manufactura de manuscritos y documentos procedentes de la Península Ibérica.

La investigadora de la Universidad de Granada subraya que el grupo descubrió que el *Comentario al libro de las Frases* "posee una tipología de encuadernación árabe diferente a la de los modelos tradicionales que conocemos. A este tipo le hemos llamado encuadernación andalusí". Este manuscrito simbolizaría la transición entre la encuadernación árabe y la cristiana

PRÓXIMA APERTURA

BRASERITO FORUM PLAZA

Plato Estrella:
Huevos fritos, patatas y virutas de jamón

Telf. reservas:
626 283 377

José Pérez Pujadas S/N • www.braserito.com • info@braserito.com • Granada

Un Rucón por descubrir

LITERATURA

NUEVA CITA DEL CICLO MEMORIA JOVEN

Marta Rebón y Ferran Mateo fusionarán hoy en CajaGranada literatura y artes visuales 61



MÚSICA

QUINCE AÑOS MUTANTES, EN EL TEATRO ALHAMBRA

La banda granadina recuerda en este diario su historia en quince momentos 58-59

gunos folios el dibujo de una iglesia como marca de filigrana... Nos ha chocado que en un documento árabe aparezca una iglesia”, cuenta Espejo.

El manuscrito no se parece “en nada a los libros gramaticales de hoy en día, que son una recopilación de reglas para escribir bien dentro de una norma”. El director del Archivo de la Real Chancillería destaca que en la época del *Libro de las Frases* “no había ni una norma ni quien la dictase”. Su copista daba por finalizada su tarea con una frase que revela sólo un ánimo personal: “Lo copié para mi uso personal y luego para quien Dios disponga. Que Él tenga misericordia de quien lo escribió, de quien lo adquiriera, y de quien lo lea o con él estudie”.

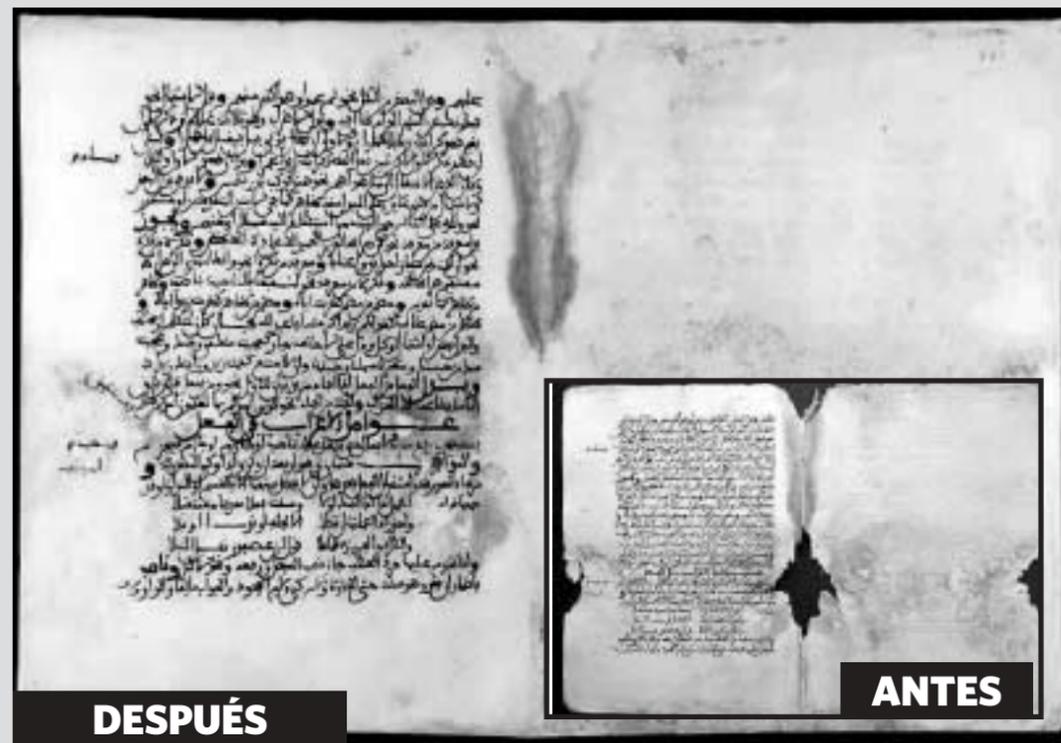
Seguramente, este personaje anónimo que se dedicó tan pacientemente a la tarea de reproducir una de las obras más extensas de al-Bayri, no imaginó nunca que sobreviviría 500 años, pero es que la gramática en aquellos entonces estaba considerada como “un paso ineludible, el primer escalón insalvable de una buena formación, la ciencia primera, previa a todas las demás”, como recuerda el profesor de la Universidad de Málaga Juan Pablo Arias, en el artículo que aparece en el CD del estudio y que titula El manuscrito XVI: una summa de los estudios gramaticales en al-Ándalus hacia finales del XIV.

La investigación, que forma parte de dos proyectos de la Junta y el Ministerio de Ciencia y Tecnología, saca a la luz el valioso y casi desconocido patrimonio de los archivos de la Abadía del Sacromonte, “una importantísima institución cultural donde se formó a gente puntera”.

Existen diversas teorías acerca de la procedencia de estos 22 manuscritos. Unos piensan que fue un regalo de Felipe II a la Abadía, mientras otros defienden que fueron los mismos canónigos quienes, como fruto de su herencia o adquiriéndolos en mercadillos, fueron conformando la colección. Lo cierto es que aún hoy su origen sigue siendo un misterio.



Importancia. El manuscrito XVI de la colección que conserva la Abadía del Sacromonte llamó la atención de los expertos porque posee una encuadernación distinta a los modelos tradicionales conocidos hasta la fecha. El cuerpo del libro iba unido por una tela a la que luego se añadía una cubierta.



Recuperación y reproducción. El mayor logro del estudio realizado por el grupo Ciencia y Cultura escrita no sólo ha sido la recuperación del libro, sino también su reproducción en formato CD que permitirá que otros estudiosos puedan tener acceso a él sin necesidad de trasladarse hasta el Archivo de la Abadía.

UNO DE LOS ÚLTIMOS GRAMÁTICOS ANDALUSÍES

Ibn al-Fajjar al Bayri fue uno de los últimos gramáticos andalusíes dignos de mención. Almeriense oriundo de Vera, se afincó pronto en la capital granadina, donde aún resuenan los ecos de su biografía, que recogiera su discípulo y polígrafo granadino Ibn al-Jatib. Reconocido docente, compaginó esta labor con la de predicador en la Mezquita Aljama de Granada, disfrutando de una fama y posición social que le llevó incluso a viajar al norte de África como embajador del reino nazarí. Sus conocimientos abarcaban disciplinas tan variadas como los estudios alcoránicos, el derecho islámico o la métrica árabe, pero sería su extenso bagaje en lengua árabe el que le proporcionaría el título honorífico de *maestro de la comunidad*.

Ibn al-Fajjar conocía en profundidad tres de las obras que serán objeto de estudio entre los sabios andalusíes de la palabra: por un lado el *Kitab* o *El Libro del Persa Sibawayhi*, mítico fundador de la lingüística árabe, y por otro lado, el *Idah* o *La Aclaración de al-Farisi* y el citado *Yumal* o *Libro de las Frases de al-Zayyaji*, dos obras fundamentales en los estudios gramaticales en el siglo X en el área de Bagdad y un siglo más tarde en al-Ándalus.

Extracto del completo análisis que hace en el CD que hoy se presenta Juan Pablo Arias (Universidad de Málaga) en el artículo titulado ‘El manuscrito XVI: una summa de los estudios gramaticales en al-Ándalus hacia finales del XIV’.

HOBBY'S • Maquetismo • Modelismo • Radio control • Trenes • Barcos • Coleccionismo • Casas de muñecas

Agustina de Aragón, 31 Tlf. 958 261 131 e-mail hobby@eifeira.es

Ven y recoge gratuitamente el nuevo catálogo

‘Sin título’, un diálogo entre lo literario y lo visual

Marta Rebón y Ferrán Mateo en el último encuentro de 2010 del Memoria Joven

Redacción / GRANADA

La Mediateca CajaGranada Francisco Ayala propone hoy un nuevo encuentro perteneciente al programa del ciclo Memoria Joven, el último del año 2010. En este caso, se trata de un diálogo entre lo literario y lo visual llamado sugerentemente *Sin título*, que tendrá lugar hoy a las 19:00 horas. Continuando con la esencia de esta iniciativa, coordinada por la escritora Ángeles Mora, la propuesta creativa corre a cargo de dos valores emergentes en el ámbito de la literatura y las artes visuales, como es el caso de Marta Rebón y Ferrán Mateo, que ofrecerán un recorrido combinando la trama urbana, el silencio de la escritura y la crónica sentimental, a través de una combinación de palabra e imagen, ofreciendo “recortes de historias visuales impregnadas de traducciones intercaladas.

Sueños reales y viajes ficticios”, según proponen los autores.

Esta iniciativa, organizada por la Obra Social de CajaGranada y concebida para el diálogo entre diferentes géneros de expresión artística, propone un cruce desde diferentes perspectivas y sensibilidades que necesita de la complicidad del público. *Sin título* nos habla del vínculo entre la fotografía y la palabra, de la representación de espacios que sugieren un universo creador, y de cómo modifican los textos literarios la propia mirada del fotógrafo. Es el caso de las imágenes de los lugares más significativos vinculados a Boris Leonidovich Pasternak, el poeta ruso que escribió la mítica novela *El Doctor Zhivago*, recientemente traducida, por primera vez, del ruso al español, por Marta Rebón, con la colaboración del propio Ferran Mateo en la traducción de los poemas de Yuri Zhivago.



GRANADA HOY

Ariadna y Vigo, en la Alhambra

● La actriz Ariadna Gil y Viggo Mortensen estuvieron ayer en Granada. En la imagen, en los jardines de El Partal. Los dos conocidos actores visitaron la Alhambra y el Generalife como dos turistas más y se interesaron especialmente por la exposición de ‘Matisse y la Alhambra’, que se puede ver estos días, instalada en la planta superior del Palacio de Carlos V.

El Concurso de maquetas AGM premiará a los grupos noveles

El grupo ganador actuará en el Festival del Zaidín y será premiado con 2.200 euros

Redacción / GRANADA

La Concejalía de Juventud presentó ayer la primera edición del Concurso de maquetas y directos AGM organizado por la asociación de Grupos de música de Granada. El objetivo es promocionar a los grupos musicales noveles. El ganador será premiado con una dotación económica de 2.200 euros y la actuación en el Festival de Música Rock Zaidín. La fecha límite para la admisión de trabajos es el 20 de febrero de 2011. Los grupos o solistas que deseen participar en este primer concurso tendrán que presentar un mínimo de dos temas o canciones originales respecto de las letras y música en formato CD en el apartado de Correos 4031 Código Postal 18013 de Granada. Entre el 21 y 25 de febrero se publicarán los finalistas. Más info: www.agmgranada.com.



MUSICAL

libélula y pecado

AULA MAGNA DE LA FACULTAD DE MEDICINA

Jueves 16, 17 h. | Viernes 17, 19 h. | Sábado 18, 19 h.

Obra original de Víctor Bolívar

Interpretada por alumn@s de 4º curso de Medicina de la Universidad de Granada

Entradas: 7 euros. Con carné universitario, 5 euros

[Los fondos se destinarán a financiar parte del viaje de los alumnos de 4º curso de Medicina, y a la labor social de la ONG Médicos sin Fronteras]



UGR | Universidad de Granada